

KATEDRA ROMANISTIKY

Posudek konzultanta* – ~~oponenta~~* na magisterskou práci

Autor: Ľuba Oravcová

Titul (italsky – anglicky):

Traduzione commentata di un saggio del libro *Il centurione* di Guerrino Ermacora

An annotated translation of the chosen passage from the book *Il centurione* by Guerrino Ermacora

Konzultant: Mgr. Katarína Klimová, Ph.D.

Oponent: Mgr. Lenka Kováčová

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení konzultantem 1,0–4	hodnocení oponentem 1,0–4
Výběr textu k překladu:	10%	1,5	
Kvalita překladu:	25%	1,5	
Metodologie:	25%	2	
Použití odborné literatury:	15%	1,5	
Struktura a forma:	15%	1	
Bibliografický aparát:	10%	1	
Celková známka před obhajobou:		1,5	0

Bc. Ľuba Oravcová predložila prácu s názvom Traduzione commentata di un saggio del libro *Il centurione* di Guerrino Ermacora. Práca pozostáva zo štyroch kapitol a troch príloh. V prvej kapitole (1.1 - 1.3) autorka predstavuje dej románu, jeho jazykové charakteristiky a autora. V druhej (2.1 - 2.2) načrtáva vybrané teoretické aspekty týkajúce sa vývoja talianskeho jazyka z latinčiny a translatogických otázok. Tretiu kapitolu tvorí preklad vybraných častí románu a poslednú, štvrtú komentár prekladu.

Autorka pracovala s relevantnou odbornou literatúrou. K celkovému usporiadaniu práce: niektoré aspekty v kapitolách 2 a 4 mohli byť vyjadrené v syntetickejšej podobe. Niektoré názvy podkapitol by mohli byť presnejšie (napr. názov podkapitoly 2.1 *la lingua e lo sviluppo* sa javí príliš široký). Nie celkom jasné sú názvy kapitol v časti 4 (*i prestiti lessicali*, *la derivazione* e *la composizione*). Jazyková úroveň práce je uspokojujúca. Preklad je čitateľný. K niektorým nepresnostiam spomenieme napr.: za dátumami sa v slovenčine píše bodka (preklad, s. 24), osídlo, či sídlo? (s. 29), zahliadol obrovský balvan podhodený stranou (s. 24), úvodzovky sa v slovenčine na začiatku vety uvádzajú dolu (s. 32), niektoré nedostatky v interpunkcii. V bibliografii je obvyklé oddeliť pramene.

V kapitole 1.2. (lingvistické aspekty románu) autorka konštatuje: "Consideriamo questo romanzo un capolavoro per la sua narratività. Tutto ciò è in armonia con la funzione d'intrattenimento e coinvolgimento letterario e intellettuale." (s. 9) alebo "La ricchezza della lingua, l'arte di esprimersi in una maniera leggera, elegante e a volte con significato figurato è presente in tutto il testo. Lo stile dell'autore è caratterizzato da un'incredibile capacità descrittiva." (s. 10). Uvedené konštatácie však nie sú argumentačne podložené a vytvára sa dojem miešania dvoch žánrov - záverečnej práce a recenzie knihy s propagačným zámerom.

Prácu navrhujem na obhajobu a hodnotím ju známkou B.

V Olomouci dne: 1. 6. 2018

Podpis ~~oponenta~~* – konzultanta* (jen v tištěné verzi):